

新文科背景下理工科院校 MTI 教学改革路径探究

董行

中国科学技术大学 安徽 合肥 230000

【摘要】：在“新文科”建设的背景下，以 ESP 理论为指导，通过国内外院校对比分析，指出当前我国理工科院校 MTI 专业，在课程设置，教学模式，考核方式和师资力量方面存在的问题，探析理工科院校 MTI 教学改革的新路径，MTI 教学要走向学科间的交叉融合，强调院系及国内外的协同与合作，以各方需求为导向，侧重学生的翻译应用能力培养，将交叉融合、协同共享、应用能力和需求导向落实在教材开发、课程设置、以及教学评估的实际当中去，从而为国家和社会地方经济社会发展建设服务。

【关键词】：新文科；ESP 理论；MTI；教学改革

一、引言

在新形势下，中国提出全面推进“新工程、新医学、新农业、新文科”建设，形成具有中国特色、世界一流水平、涵盖各学科的一流大学本科专业群。新文科建设顺应高校“双一流”建设潮流，具有国家战略性地位，它强调在传统文科的基础上进行创新，促进多学科之间的交叉与深度融合。2010 年教育部颁发硕士、博士学位，培养具有较强专业能力和专业素养、在实际工作中具有创造性的高层次应用型人才。自 2007 年 3 月教育部下达《翻译硕士专业学位设置方案》至今，全国已有 264 所高等院校设立了 MTI 硕士学位点，其中理工科院校占比约 35%。理工科院校翻译专业硕士的培养在新文科建设中扮演着举足轻重的作用。通过文献收集以及调查结果显示，我国理工科院校 MTI 教学在培养模式，课程设置，教学方法，师资队伍等方面存在一系列的问题，无法有效满足社会发展和翻译市场的需要。在新文科背景下，理工科院校的 MTI 教学改革势在必行。

二、ESP 理论及对 MTI 教学改革的指导

（一）ESP 理论概述

特别用途英语，即“特殊用途英语”或“特殊用途英语”。第二次世界大战以后，世界经济，政治，文化，科技等领域蓬勃发展起来。Halliday 在 20 世纪 60 年代最早提出了专门用途英语的概念，他提出它是与某种职业或学科相关的英语，例如警察英语，护士英语，科技英语，商务英语，法律英语等”。斯特列文斯 1988 年提出专门用途英语课程应满足学习者的需要，其内容和设置应与具体职业和专业相关。ESP 理论于 20 世纪 70 年代末传入中国后，国内学者为了方便，将其简称为专用英语，两者是相同的概念。国内学者秦秀白也提出，ESP 的教学的内容要结合学习者的专业或职业活动，选取真实的材料，并与社会时代发展相契合；以学

习者为中心，教学大纲，教科书内容等都要立足于学生的专业知识技能需要，满足社会对学生的职业期望。

（二）ESP 理论对 MTI 教学改革的适用性

翻译工作者不仅要有扎实的中文基础，至少精通一门外语，还要具备一定的语言学和翻译知识，以及经济、管理、法律和金融等其他学科的广泛知识”。翻译教学应立足于学习者的专业需求，包括语言知识、百科知识和翻译技能培训。国外学者图里也认为，“双语能力只是译者进行翻译活动的基础，译者还应具备其他方面的能力，如翻译思维能力，翻译相关知识能力等。

随着翻译服务业的发展，翻译市场越来越向复合型、应用型人才倾斜。联合国协调司司长马雪松表示，“近年来招聘的联合国译员中，相当比例的人员专业不是英语，而是法律，财经和国际金融。译员不仅要有出色的中英文水平，翻译水平和以专多能的知识面，还必须具有很强的分析，研究和查找资料的能力，较高的电脑水平和沟通能力”。据调查显示，中国 500 强企业在翻译人才招聘中，大部分都要求相关的行业知识背景。“新文科”背景强调不同学科之间的交叉整合。理工科院校本身具有特色学科和专业，应抓住机遇，有针对性利用好优势学科，推动 MTI 教学多元化改革，以培养适应社会发展需要的人才。ESP 教学理论注重对人才的应用性和职业化培养，因此该理论对理工科院校的 MTI 教学改革具有适用性和指导意义。

三、国内外 MTI 培养方案对比分析

本研究选取了五所海外和香港的研究机构，以及三所本地的科学和工程机构。通过对其 MTI 课程设置，教学模式，考核方式，师资队伍四个方面进行对比，反映出内地 MTI 培养的不足，从而为理工科院校的翻译教学改革提供借鉴。

(一) 课程设置

国外及香港地区院校 MTI 专业课程设置多样化, 具有自身鲜明的特色。比如谢菲尔德大学注重重视翻译方面的理论和实践, 培养学生从事影视相关职业所需的知识和技能。利兹大学侧重翻译专业实践中所需要的本地化, 项目和术语管理工具的教学, 此外, 利兹大学 ERIC 电子资源信息中心配备了高规格的电脑和翻译软件, 学生可以选择课程强化笔译方面笔译方面的课程。香港理工大学口译专业实例超群, 是香港唯一能助攻口译方向的硕士课程, 课程设置融合了翻译和传译理论及技术的培训。美国的大学课程则具有明显的职业化和本地化倾向, 满足当地市场和学生的需求, 还为学生提供辅助性课程, 比如人类学, 认知科学, 心理学等, 体现了翻译跨学科的特点。而国内许多理工科院校 MTI 课程设置显得千篇一律, 大都是先讲授一些理论课程, 再设置几门翻译实践类课程。没有明显的将 MTI 课程与本校优势学科, 本地域特色和社会发展需要相结合, 课程设置缺少职业导向性。截止 2019 年 6 月底, 我国经营语言服务的企业服务数量达 369935 家, 进入全球行业排名领先地位。但是, 许多院校的 MTI 课程设置没有达到市场对翻译人才素质的要求。

表一 国外及香港地区 5 所院校 MTI 主干课程设置

学校名称	课程名称
英国利兹大学	翻译研究方式方法, 机器翻译, 计算机辅助翻译, 策略与行业驱动实践单语字母翻译
英国谢菲尔德大学	翻译概念和方法, 翻译技能, 语言高级翻译, 影视翻译, 字幕理论与实践
美国蒙特雷国际研究院	笔译视译, 交替传译, 同声传译, 计算机辅助翻译 (I、II), 术语管理, 营销管理, 软件本地化, 网站本地化
加拿大渥太华大学	文件研究, 专业写作, 术语与词汇学, 电脑翻译, 翻译基本概论, 翻译基本介绍, 西班牙语翻译
香港理工大学	翻译文本和背景, 翻译语篇与译者, 传译原则, 高级翻译, 高级口译, 计算机辅助翻译, 专业口译项目, 高级法律, 高级商贸翻译, 高级传媒翻译

表二 内地 3 所理工院校 MTI 主干课程设置

内地理工科学校	课程设置

	笔译理论与技巧, 口译理论与技巧, 文学翻译, 应用翻译, 翻译批评与赏析, 中国典籍英译, 中外语言对比, 计算机辅助翻译
A	翻译概论, 笔译理论与技巧, 翻译简史, 交替传译, 文学翻译, 翻译批评与赏析, 中国典籍翻译, 计算机辅助翻译, 科技翻译
B	笔译理论与技巧, 口译理论与技巧, 应用翻译, 交替传译, 中国语言文, 文学翻译, 跨文化研究, 中国典籍翻译, 工程技术翻译
C	

(二) 教学模式和考核方式

在专业实习基地方面, 国外或香港地区开设 MTI 的院校层次较高, 学生在完成课程方案的培养后, 可以有大量的机会选择去当地, 甚至是世界知名的企业进行翻译实习。此外, 实习基地也具有特色, 和当地的市场需求相契合。实习结束后, 学生可以通过企业考核成为全职员工, 既满足了企业对人才的需求, 又实现了学生自身的发展和职业目标。此外, 我们可以直观的看出, 专业实习和课程考核相衔接, 考核形式多样, 课程考核更加突出学生

翻译实践和团队合作能力。比如美国蒙特雷国际研究院在课程考核环节设置了小组翻译合作项目, 具有一定的特色, 又顺应了当前翻译市场分工日益细化的趋势。根据相关调查以及相关资料, 国内理工科院校的课程考核较为单一, 基本是平时作业+期末试卷分数。学生的翻译能力无法通过试卷充分的反映出来, 学生在翻译实践上缺少机会和意识。虽然要求 MTI 学生毕业前应有 15 万字以上的翻译实践, 但院系缺少对学生翻译选材的有效指导。此外, 大多数学生的毕业论文选择以单一形式的翻译实践报告, 而不是项目报告、实验报告或研究报告。在很大程度上因为国内实习基地缺乏, 加上理工类院校本身 MTI 专业建设相对薄弱, 导致学生不能将翻译知识和技巧有效的运用到实际的翻译环境或项目中。

表三 国外及香港地区 5 所院校教学模式

学校名称	专业实习	课程考核
英国利兹大学	去欧盟, 联合国等机构实习	翻译测试, 小论文, 翻译项目等
英国谢菲尔德大学	组织学生定期去全球知名企业实习	小论文, 字幕实践项目等
美国蒙特雷国际研究院	去本地化服务供应商或 NGO 实习	个人演讲, 小组翻译合作项目等

加拿大渥太华大学	去私营企业, 事业单位和政府部门实习	翻译作业, 小组演讲, 翻译实战等
香港理工大学	当地知名企业等	翻译实践论文, 小组作业等

(三) 师资队伍

从师资队伍的结构来看, 国外及香港地区的 MTI 教师主要由专职教授和专业性的笔译人员构成。比如英国利兹大学均由欧盟, 联合国过其它机构的现任翻译专家参与课程的讲授; 美国蒙特雷国际研究院主要由口笔译经验丰富的教师构成, 部分为 AIIC 和中国翻译协会会员和联合国口译员。而国内大部分理工科院校 MTI 教师主要有两个来源: 第一是侧重于理论传授的学术型教师; 二是青年教师的翻译实践经验不足。在翻译教师专业素养方面, 国内教师具有扎实的语言功底, 但对其它专业领域的背景知识缺少了解, 从而课程内容偏向通用英语。其次, 国内理工院校, 各院系之间没有充分搭建起知识合作平台, 各专业教师不能有效交流; 高校在引进企业译员及国外专业性教师方面, 缺少动力和相应的渠道。最后, 国内 MTI 专业教师在一定程度上忽视学生职业意识的培养。

四、ESP 理论指导下的 MTI 教学改革建议

(一) 交叉与融合

“新文科”的内涵之一便是从学科相互分割走向交叉融合。各专业之间组成知识网络, 具有综合性, 整体性和系统性。学科的交叉与融合应该具有方式多样化, 跨度范围大以及层次有深度的特点。无论是国家重大方针政策的制定, 亦或是某个具体问题的解决, 都离不开各学科的综合知识。科学家爱因斯坦曾经提出, 提出问题要比解决问题具有难度, 因为问题的提出需要建立在已有认识或经验的矛盾基础之上。新形势下, 翻译教学从外部而言, 无法适应社会各领域各行业对复合人才的需要, 从内部而言, 无法持续的进行教学内容和学科知识体系的改革创新。正是基于内外部矛盾, 理工科院校的翻译教学要抓住新机遇, 凸显自身院校优势, 借鉴不同学科领域知识, 实现翻译专业学科内的整合拓展。

2003 年教育部就已经颁布《关于启动高等学校教学质量与教学改革工程精品课程建设工作的通知》, 致力于打造包括国家、省、校三级的精品课程体系, 对申报方式、评审方式、运行管理、知识产权管理以及经费支持等方面内容作出全面规定。2019 年教育部高等教育司又颁布印发《关于开展 2019 年国家精品在线开放课程认定工作的通知》, 明确鼓励

新医科、新文科、新农科、新文科、新工科等高质量课程的申报, 鼓励课程学科思维的多元化, 产学研相结合的开发思路, 到 2020 年教育部将会对 3000 门精品课程进行认定。随着 MOOC 平台的开发以及 MOOC+SPOC 教学模式的应用普及和推广, 院校之间应抓住政策形势机遇, 着力打造各专业精品课程, 在横向上拓宽 MTI 专业学生了解其它学科专业知识背景的渠道, 在纵向上体现的翻译类课程的跨学科设计思路, 培养学生的学科交叉融合意识。

根据实际情况, 学校调整课程设置环节, 针对翻译实践课程, 适当增加职前背景知识的比例。或者, 以一个翻译项目为主线, 以一个翻译领域为切入点, 理论背景知识加技能。国家应针对 MTI 学生培养目标, 将各专业领域较为新颖的翻译素材融入课本当中, 适时进行教材改革。地方高校也应加强校本教材建设, 以国家翻译人才培养目标为纲领, 结合自身办学特色, 制定培养目标, 开展翻译教学活动, 以实现翻译与其它学科间的交叉融合。这种交叉与融合最终要落实在教材上, 翻译教材要真正体现综合性, 应用性, 整合性和特色性。

(二) 协同与共享

“新文科”强调协调院系, 学科, 专业之间的关系, 从而形成培养合力。理工科院校 MTI 教师, 应与其他院系专业教师形成知识共享及备课项目组, 翻译实践类课程由本院系教师和相应其它院系教师共同讲解。亦可组建教材编写团队, 将翻译背景知识及专业术语融入其中。学校要与当地特色企业建立双向合作机制, 将经验丰富的译员引入教学师资队伍, 为学生提供更多的实践平台, 针对企业需求输送合格的翻译人才。理工科院校之间, 国内院校及国际院校之间应形成教学联盟, 签署互派教师及学生培养协议, 拓宽专业及教学合作领域。此外, 跨省、跨区域以及拥有各自不同专业特色或强项的院线, 可以尝试建立 CAT 综合翻译教学及管理平台。CAT 以信息技术为支撑, 提供术语库、语料库、专业资料等服务, 采用协同翻译的模式, 强调角色分工, 资源共享。同时, 市场导向的项目管理规范化。各高校通过建立 CAT 教学资源平台, 在平台创建, 技术维持, 质量控制, 内容更新, 以及项目管理等方面实现优势互补, 从而使翻译教学的效率最大化以及质量产出的最优化。

(三) 以需求为导向

“新文科”建设要求形成具有中国特色的一流专业群, 要求达到覆盖各学科、各门类的世界一流水平。MTI 专业学生的培养应以学生个人职业需求为导向, 整体适应于地方和中国经济社会发展现状。针对翻译实践类课程, 教师科可分配

相应课时讲解应用型体裁及文本的翻译技巧,学生跨院系自主学习专业领域背景知识,突破课程内容框架局限,从而满足学生对个性化教学的需求。学校要避免 MTI 课程设置的泛化问题,突出理工院校及地方特色,形成职业发展,人才培养与社会需求的有效对接。同时,不同类型高校根据自身发展定位,对学生培养的目标需求也应有所不同,形成“双轨制”培养模式,对于以应用型和职业型为主的高校,应以学生应用实践能力的培养为核心。对于研究型大学,则应以学生研究和应用这两种能力为导向,具体表现在翻译课程设置上,课程的设置不仅应该包含翻译实践类,更要将其建立在翻译理论课程的基础上,翻译理论的研究学习是为了更好进行翻译实践,当然,翻译实践类课程和理论课程的配比,还应结合自身学科的性质以及培养目标的需求,保持在合理的范围之内。

(四) 以应用能力培养为落脚点

不管是应用型或是研究型理工院校,在当前“新文科”推动传统学科更新升级的趋势下,都应将翻译专业学生应用能力的培养作为落脚点。国家应加大财政投入支持,帮助理工院校有效发挥自身技术优势,加大翻译实验室建设以及教学软件平台等资源的开发,从而学生可以将计算机及翻译软件应用到以后的翻译职业当中。国家或高校还应建立科学的翻译专业教学评估机制,为新形势下理工院校自身的转型升级提供参考框架。翻译教学的评估机制应是国家教育部门建立指导性的评估标准,国家评估与院校自身内部评估结合起来。

参考文献:

- [1] 杜丽华.论新时代理工院校翻译人才的培养[J]. 校园英语. 46(2019):7-8.
- [2] 吴美群.教育供给侧改革下的 MTI 人才培养模式探索——以长沙学院为例[J]. 重庆文理学院学报(社会科学版) 38.02(2019):134-140.
- [3] 李红. 理工院校英语专业课程改革研究[J].Proceedings of 2017 3rd International Conference on Education and Education Research (EER 2017).Ed.. Proceedings of 2017 3rd International Conference on Education and Education Research (EER 2017), 2017, 165-169.
- [4] 汪东萍,吴嘉雯, 新时代新文科背景下翻译学的战略任务与实施路径[J].高教探索.10(2020):49-53.
- [5] 曲卫国,陈流芳.“新文科”到底是怎样的一场教学改革[J].当代外语研究.01(2020):14-25.
- [6] 刘鑫,李准, ESP 理论指导下的科技翻译教学研究与实践[J], 校园英语 .36(2019):53-54.
- [7] 方梦之, ESP 与 MTI[J], 上海理工大学学报(社会科学版) 40.04(2018):301-305.
- [8] 苟文研, EGP、ESP 融合中的大学英语跨学科翻译教学[J], 陇东学院学报 29.03(2018):115-118.

以英国《高等教育质量与标准信息指南》为参照,翻译教学评估要将定性和定量结合起来。定性指标大致可以确定为学校自身的翻译专业办学基本条件,翻译专业或院系定期审核的结果,教学内部改革的举措和实施管理效果,或用人单位给与的评价反馈等。定量的指标可以是学生的入学分数线,在读或是毕业以及未获得翻译专业学位的数量,学生的就业率和薪资水平,翻译作品的数量,服务于经济社会发展的翻译项目,特色翻译专业方向等。院校内部首先形成自身的评估报告,国家或地方政府教育部门根据各理工院校的报告,建立风险性评估预期,并以此为重点展开翻译教学的实地调研。翻译教学的评估还应讲求高效,避免重复性评估,根据各理工院校翻译专业硕士学位点的开设时间,专业实力、以及前期评估等级,划分成不同的评估频率批次,并强调整体改革效果。

结语

该研究通过探析新文科背景下国内理工院校 MTI 教学改革的路径,在课程设置,教学模式,考核方式以及师资队伍方面指出不足。国家及理工院校应顺应新的形式背景,制定方案策略,通过不同形式,不同学科,不同深度的交叉与融合,建立协同与共享运行机制,使翻译专业的教学找到不同主体间的契合点,以科学的评估体系为保障,学生的翻译应用能力为落脚点,解决 MTI 培养中的问题。本研究为今后在新的背景下开展翻译教学改革的研究提供了有价值的参考。